

**Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost / Prevođenje književnih tekstova I**

|                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                          |                            |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------|----------------------------|
| <b>Naziv predmeta:</b>                          | Prevođenje književnih tekstova I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                          |                            |
| <b>Šifra predmeta</b>                           | <b>Status predmeta</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Semestar</b> | <b>Broj ECTS kredita</b> | <b>Fond časova (P+V+L)</b> |
| 7649                                            | Obavezan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1               | 6                        | 1+4+0                      |
| <b>Studijski programi za koje se organizuje</b> | Engleski jezik i književnost                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                 |                          |                            |
| <b>Uslovljenost drugim predmetima</b>           | Predmet nije uslovljen drugim predmetima.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                 |                          |                            |
| <b>Ciljevi izučavanja predmeta</b>              | Cilj ovog predmeta jeste upoznavanje studenata sa praksom, tj. ključnim postupcima u procesu književnog prevođenja, što obuhvata: razvijanje prevodilačkih kompetencija specifičnih za prevođenje književnih tekstova; razvijanje sposobnosti detaljne analize različitih proznih stilova i žanrova; osvjetljavanje najčešćih problema i nedoumica u prevođenju književnih tekstova sa engleskog na maternji jezik, kao i sa maternjeg na engleski jezik, uvođenje u pitanja specifična za prevođenje starijih književnih tekstova i književnosti za djecu, osposobljavanje studenata za analizu, komentarisanje i ocjenjivanje vlastitih i tuđih prevoda.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                 |                          |                            |
| <b>Ishodi učenja</b>                            | Nakon što položi ovaj ispit, student će biti u mogućnosti da: 1. Koristi raznovrsne postupke i metode za uspješno prevođenje tekstova koji pripadaju različitim proznim žanrovima; 2. Pravilno primjenjuje stečena znanja iz teorije prevođenja, naročito ona koja se odnose na specifičnosti književnog prevođenja i razlike u odnosu na prevođenje stručnih tekstova; 3. Analizira, upoređuje i argumentovano komentariše sopstvene i tuđe prevode književnih tekstova sa engleskog na crnogorski jezik, kao i objavljene prevode sa crnogorskog/srpskog/hrvatskog/bosanskog na engleski jezik; 4. Prevodi starije prozne tekstove, nastale prije više decenija ili vjekova na angloameričkom jezičkom području; 5. Prevodi književnost za djecu, uz uvažavanje svih specifičnosti njenog oblika, ciljne grupe, funkcije i izražajnih izbora; 6. Prevodi dramske tekstove, pripovjetke, odlomke iz romana prepoznavajući njihova dublja stilska i poetička obilježja i kreirajući ekvivalentna rješenja u ciljnom jeziku. |                 |                          |                            |
| <b>Ime i prezime nastavnika i saradnika</b>     | Dr Vanja Vukićević Garić, Danilo Leković.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                 |                          |                            |
| <b>Metod nastave i savladanja gradiva</b>       | Vježbe i radionice: Upoznavanje sa različitim aspektima književnog prevođenja, sa njegovim specifičnostima i zahtjevima, kao i sa osnovnim teorijskim pretpostavkama prevođenja književnih tekstova. Praktičan rad: prevođenje odabranih proznih tekstova. Odabr                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                          |                            |
| <b>Plan i program rada</b>                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                          |                            |
| Pripremne nedjelje                              | Priprema i upis semestra                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                 |                          |                            |
| I nedjelja, pred.                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                          |                            |
| I nedjelja, vježbe                              | Uvod u predmet. Zašto književno prevođenje? Osnovne pretpostavke, nedoumice, argumenti i specifičnosti; ciljevi, značaj i opšta kulturalna važnost književnog prevođenja.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                 |                          |                            |
| II nedjelja, pred.                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                          |                            |
| II nedjelja, vježbe                             | Prevođenje odabranih tekstova – savremena proza.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                          |                            |
| III nedjelja, pred.                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                          |                            |
| III nedjelja, vježbe                            | Prevođenje odabranih tekstova – savremena proza. Kraći i duži odlomci iz romana savremenih autora. Priče i pripovjetke. Drame i pozorišni komadi. Analiza različitih registara u književnom tekstu. Prevođenje različitih stilova i registara. (različiti govor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                          |                            |
| IV nedjelja, pred.                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                          |                            |
| IV nedjelja, vježbe                             | Prevođenje odabranih tekstova – savremena proza. Kraći i duži odlomci iz romana savremenih autora. Priče i pripovjetke. Drame i pozorišni komadi. Analiza različitih registara u književnom tekstu. Prevođenje različitih stilova i registara. (različiti govor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                          |                            |
| V nedjelja, pred.                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                          |                            |
| V nedjelja, vježbe                              | Prevođenje odabranih tekstova – savremena proza. Kraći i duži odlomci iz romana savremenih autora. Priče i pripovjetke. Drame i pozorišni komadi. Analiza različitih registara u književnom tekstu. Prevođenje različitih stilova i registara. (različiti govo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                 |                          |                            |
| VI nedjelja, pred.                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                          |                            |
| VI nedjelja, vježbe                             | Priprema za kolokvijum. Probni test.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                 |                          |                            |
| VII nedjelja, pred.                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                          |                            |
| VII nedjelja, vježbe                            | Kolokvijum.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |                          |                            |
|                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                          |                            |

|                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| VIII nedjelja, pred.                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| VIII nedjelja, vježbe                                                                                                                                                                                    | Analiza testa sa kolokvijuma. Diskusija i upoređivanje studentskih prevoda. Prevođenje odabranih tekstova (stil, ton, registar, idiomatske odlike)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| IX nedjelja, pred.                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| IX nedjelja, vježbe                                                                                                                                                                                      | Popravni kolokvijum Prevod odabranih tekstova – vježbe. Istorijska proza.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| X nedjelja, pred.                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| X nedjelja, vježbe                                                                                                                                                                                       | Prevođenje dječije književnosti. Identifikacija prevodilačkih strategija primjenjivanih na dječiju književnost. Upoređivanje i kontrastiranje različitih sistema vrijednosti transmitovanih kroz književni prevod. Vježbe: analiza popravnog kolokvijuma.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| XI nedjelja, pred.                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| XI nedjelja, vježbe                                                                                                                                                                                      | Prevođenje bajki i priča za djecu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| XII nedjelja, pred.                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| XII nedjelja, vježbe                                                                                                                                                                                     | Prevođenje i adaptacija proznih tekstova. Problem »otpora« i transparentnosti i problem korespondencije.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| XIII nedjelja, pred.                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| XIII nedjelja, vježbe                                                                                                                                                                                    | Prevođenje proznih tekstova; vjeran/adaptiran prevod. Politički i društveno angažovani književni tekstovi. Postkolonijalna teorija prevođenja.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| XIV nedjelja, pred.                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| XIV nedjelja, vježbe                                                                                                                                                                                     | Prevođenje odabranih tekstova. Problem »neprevodivosti«: neologizmi, igre riječima, aluzije u književnom tekstu. Primjedbe prevodioca, fusnote, interpolacije.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| XV nedjelja, pred.                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| XV nedjelja, vježbe                                                                                                                                                                                      | Revizija i priprema za završni ispit.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Opterećenje studenta</b>                                                                                                                                                                              | Nastava i završni ispit: 16 x5h 20 min = 85h 5 min Neophodne pripreme: 2 x5h 20 min = 10 h 40 min<br>Ukupno sati za predmet: 4 x 30 = 120 Dopunski rad: 24 h 15 min Struktura opterećenja: 85h 5 min (nastava) 10h 40 min (priprema) 24h 15 min (dopunski rad) = 120                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Nedjeljno</b>                                                                                                                                                                                         | <b>U toku semestra</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>6 kredita x 40/30=8 sati i 0 minuta</b><br>1 sat(a) teorijskog predavanja<br>0 sat(a) praktičnog predavanja<br>4 vježbi<br><b>3 sat(a) i 0 minuta</b><br>samostalnog rada, uključujući i konsultacije | Nastava i završni ispit:<br><b>8 sati i 0 minuta x 16 =128 sati i 0 minuta</b><br>Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera):<br><b>8 sati i 0 minuta x 2 =16 sati i 0 minuta</b><br>Ukupno opterećenje za predmet:<br><b>6 x 30=180 sati</b><br>Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet)<br><b>36 sati i 0 minuta</b><br>Struktura opterećenja: <b>128 sati i 0 minuta (nastava), 16 sati i 0 minuta (priprema), 36 sati i 0 minuta (dopunski rad)</b>                                                                                                                                                                                      |
| <b>Obaveze studenta u toku nastave</b>                                                                                                                                                                   | Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, učestvuju u prevodilačkim radionicama i projektima, predaju domaće zadatke, rade kolokvijum i završni ispit.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Konsultacije</b>                                                                                                                                                                                      | Četvrtak i petak, 13:15 - 14:00.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Literatura</b>                                                                                                                                                                                        | Dvojezični rječnici: Bujas, Željko: Veliki hrvatsko-engleski rječnik, Zagreb: Globus. Bujas, Željko: Veliki englesko-hrvatski rječnik, Zagreb: Globus. Jednojezični rječnici: Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford: OUP. The Chambers Dictionary. Edinburgh: Chambers Webster's Third New International Dictionary, Unabridged. Kolokacijski rječnici: Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: OUP. Teorijska literatura i priručnici za književno prevođenje: Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London and New York: Routledge. 2001. Landers, Clifford. E. Literary Translation: A Practical Guide. New Jersey. Izbor iz različitih proznih tekstova britanskih i američkih književnika, savremeni i stariji tekstovi, proza za djecu. |
| <b>Oblici provjere znanja i ocjenjivanje</b>                                                                                                                                                             | - Aktivnost na časovima, učestvovanje u zadacima: 10 poena - Kolokvijum: 20 poena - portfolio: 30 poena - Završni ispit: 40 poena Prelazna ocjena se dobija ako se kumulativno sakupi najmanje 51 poen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Posebne naznake za predmet</b>                                                                                                                                                                        | Nastava se izvodi na crnogorskom i engleskom jeziku.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

| Napomena   |                   |                                               |                                               |                                               |                                               |                           |
|------------|-------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------|
| Ocjena:    | F                 | E                                             | D                                             | C                                             | B                                             | A                         |
| Broj poena | manje od 50 poena | više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena | više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena | više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena | više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena | više ili jednako 90 poena |